



# Freie und Hansestadt Hamburg

## Behörde für Schule und Berufsbildung

Behörde f. Schule und Berufsbildung, Hamburger Str. 31, 22083 Hamburg

An die  
Abteilungsleitungen von Schülerinnen und  
Schülern, die an schulübergreifenden  
Sprachangeboten in Verantwortung der BSB  
teilnehmen

**Silvana Safouane (B 32-21)**

Steigerung der Bildungschancen

Referentin für Sprachförderung und  
herkunftssprachlichen Unterricht  
Winterhuder Weg 29, 22085 Hamburg

Telefon: +49 40 428 63-3559

E-Mail: silvana.safouane@bsb.hamburg.de

05. September 2024

### **DiViS-Freigabe von Schülerinnen und Schülern in schulübergreifenden Sprachangeboten (Schwerpunkt Herkunftssprachen)**

Sehr geehrte Abteilungsleitungen, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in mehreren Hamburger Schulen finden am Nachmittag Unterrichtsangebote in verschiedenen Sprachen statt, die Schülerinnen und Schülern weiterer Schulen offenstehen. Dieser Unterricht wird im Auftrag der Behörde für Schule und Berufsbildung sowohl an Grundschulen als auch in der Sekundarstufe I und II schulübergreifend als zentrales Angebot organisiert und richtet sich i.d.R. an Schülerinnen und Schüler, die über herkunftssprachliche Vorkenntnisse verfügen.

Damit die entsprechende Übermittlung der Noten und Fehlzeiten für diese zentral organisierten Sprachangebote möglichst effizient verlaufen kann, benötigen wir Ihre Unterstützung. Es geht im Wesentlichen darum, dass die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler Ihrer Schule (der „Stamm-schule“) in DiViS für den zentral stattfindenden Sprachunterricht für die anbietende Schule („Fremdschule“) freigegeben werden müssen. Detaillierte Informationen zu dieser Freigabe in DiViS erhalten Sie in der Anlage zu diesem Anschreiben.

Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie den Anleitungen in der Anlage folgend die entsprechenden Schülerinnen und Schüler möglichst zeitnah über DiViS freigegeben könnten.

Bei weitergehenden Fragen wenden Sie sich jederzeit an uns.

Mit freundlichen Grüßen

Silvana Safouane

## Anlage: Informationen zur Freigabe von Schülerinnen und Schüler für die schulübergreifenden Sprachangebote (Schwerpunkt Herkunftssprachen)

Zur Übermittlung der Fehlzeiten und Noten für diejenigen Schülerinnen und Schüler, die an einem schulübergreifenden Sprachangebot der BSB teilnehmen (i.d.R. Schülerinnen und Schüler mit herkunftssprachlichen Vorkenntnissen), nutzen die unterrichtenden Lehrkräfte DiViS. Die DiViS-Funktionen für kooperierende Schulen ermöglichen eine Kommunikation zwischen der Stammschule, an der ein Schüler oder eine Schülerin grundsätzlich unterrichtet wird, und der Fremdschule, an der ein Schüler oder eine Schülerin an einem zentralen Unterrichtsangebot teilnimmt. Die folgende Abbildung zeigt Ihnen, welche Schritte hierfür aber notwendig sind:

1. Für Sie als Stammschule ist es im ersten Schritt unbedingt nötig, dass Sie **den betreffenden Schüler oder die betreffende Schülerin in DiViS für die Fremdschule freigeben.**

Was ist nun konkret zu tun, damit Ihre Schülerinnen und Schüler, die an einem solchen zentral organisierten Sprachangebot teilnehmen, für die Fremdschule freigegeben werden? Schulbüro, Abteilungsleitungen oder Schulleitungen wählen hierzu im DiViS-Menü den Punkt *Übergangsverfahren* → *Fremdschüler abgeben*, wählen die betreffenden Schülerinnen und Schüler aus und klicken auf die Schaltfläche *Fremdschüler abgeben*.

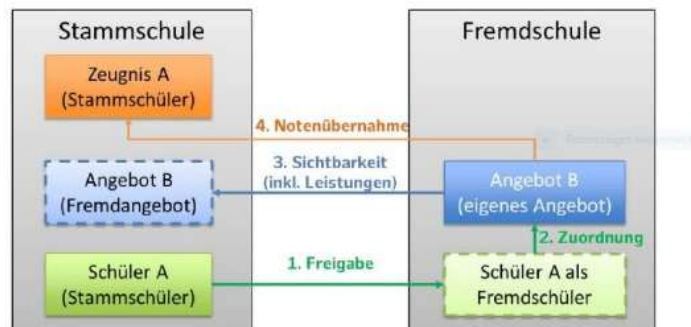


Abbildung 1: Überblick DiViS-Funktionen für kooperierende Schulen

Eine detaillierte Anleitung zur Nutzung der Fremdschüler-Funktionen finden Sie im DiViS-Wiki (<https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Anleitungen> oder [https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Fremdschüler abgeben](https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Fremdsch%C3%BCler_abgeben)).

2. Als Stammschule müssen Sie außerdem **das betreffende Fach genauso in DiViS einrichten wie die Fremdschule (Fachkürzel, Bezeichnung)**. Aufgelistet finden Sie hier einige der bereits in DiViS vorhandenen BSB-Fächer und Kürzel, die Sie nutzen sollten:

- Albanisch – Alba
- Arabisch – Arab
- Bosnisch – Bosn
- Chinesisch - Chin
- Farsi - Fars
- Italienisch - Ital
- Polnisch - Pol
- Portugiesisch - Port
- Russisch - Rus
- Spanisch - Spa
- Türkisch – Türk
- Ukrainisch - Ukra

Mit der richtigen Facheinstellung ist gewährleistet, dass das Fach als Sprache erkannt wird und im Zeugnis bei den Sprachen aufgelistet wird. Klären Sie dies mit der entsprechenden anbietenden Schule ab.

3. Außerdem muss das Schulbüro der **Stammschule in der Laufbahn der Schülerinnen und Schüler die entsprechende Sprache hinterlegen** und angeben, in welchen Jahrgangsstufen diese jeweils unterrichtet wurde ([DiViS-Wiki: Laufbahn der Schülerinnen und Schüler bearbeiten](#)).

Wenn die Fremdschule dann im nächsten Schritt den Fremdschüler oder die Fremdschülerin annimmt und als Teilnehmer/in einem Angebot B zuordnet (z.B. einem bestimmten Arabisch- oder Italienischkurs), wird dieses Angebot B hierdurch als Fremdangebot an der Stammschule sichtbar (inkl. der erbrachten Leistungen). Erweitern Sie hierzu die Suche bei den Angeboten und suchen spezifisch nach Fremdangeboten. Weiterhin wird durch DiViS die Notenübernahme in das an der Stammschule zu erstellende Zeugnis A des Schülers oder der Schülerin unterstützt.

Bitte beachten Sie, dass Sie die Schülerinnen und Schüler je nach angewähltem Unterrichtsangebot einer anderen Schule freigeben müssen. In der Kursübersicht aller schulübergreifenden Sprachangebote finden Sie jeweils in der vorletzten Spalte die Schule, für die Sie Ihre Schülerinnen und Schüler in DiViS freigeben müssen.

Bei Fragen oder Problemen grundsätzlicher Natur wenden Sie sich gern an Frau Silvana Safouane ([silvana.safouane@bsb.hamburg.de](mailto:silvana.safouane@bsb.hamburg.de); 040- 428 63 3559). Bei Fragen zur Nutzung von DiViS oder Problemen bei der DiViS-Nutzung konkret wenden Sie sich bitte an den DiViS-Fachsupport unter der Rufnummer 040-428 46 -3990.



Freie und Hansestadt Hamburg  
Behörde für Schule und Berufsbildung